

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Наименование практики ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Рекомендуется для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность программы (профиль)

«Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

Квалификация выпускника

магистр

указывается квалификация выпускника в соответствии с приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. №1061)

2021-2022

1. Цели преддипломной практики

Целью преддипломной практики является получение и расширение теоретических знаний и практических результатов, являющихся достаточными для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра.

2. Задачи преддипломной практики

- развитие умения использовать различные методы научного познания;
- развивать способности к анализу, систематизации и обобщению результатов научного исследования в сфере обучения иностранным языкам путем применения комплекса исследовательских методов;
- формирование способности определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- овладение приемами составления и оформления научной документации (текстов тезисов, докладов, диссертации);
- развитие способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- развитие навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции студентов;
- развивать мотивацию самообразования и научно-исследовательской деятельности.

3. Место преддипломной практики в структуре ОП ВО

Данная практика входит в раздел «Б.2. – Практики», является обязательным этапом обучения, ей предшествуют дисциплины и курсы по выбору.

№	Дисциплина по выбору студента
1	Лингвопрагматика
2	Мир изучаемого языка
3	Этностилистические основы теории перевода
4	Международные связи со странами изучаемого языка
5	Практикум по культуре речевого общения основной язык
6	Стилистическое редактирование перевода
7	ИКТ в обучении переводу
8	Формирование социо-культурной переводческой компетентности
9	Жанрово-стилистические нормы перевода
10	Принципы перевода коммерческой и юридической документации

4. Формы проведения преддипломной практики:

Стационарная.

5. Место и время проведения преддипломной практики

Преддипломная практика проходит на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

Сроки проведения – 7,8 модули, 6 недель, 9 ЗЕ.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики.

В результате прохождения данной преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

УК-7. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;

ОПК-8. Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры;

ПК-1. Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа;

ПК-2. Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения;

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества;

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода;

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-10. Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-12. Владеет этикой устного перевода;

ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;

ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;

ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

Знания и навыки, формируемые в ходе прохождения практики

База практики	Навыки и умения	Знания
Кафедра иностранных языков филологического факультета РУДН	Навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, поиска и систематизации полученной информации, анализа и обобщения собранного материала, анализа исследуемой проблематики. Навыки определения и применения необходимого методологического инструментария по исследуемой проблеме. Владение лингвистической терминологией и навыками анализа лингвистических явлений, применительно к теме магистерской диссертации.	Знать специфику научного исследования в высшей школе, технические особенности оформления результатов научной работы, печати и редактирования. Знать методы познания, методологию научного исследования, основные научные концепции, сформированные в сфере рассматриваемой научной проблематики.

7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 93Е.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) 324 часа			Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	коллоквиум-6 ч.	составление плана практики -6 ч.	составление плана эксперимента – 10 часов	Собеседование с научным руководителем 10 баллов
2	Научно-исследовательская работа	коллоквиум-6 ч.	Работа с библиографическими данными-30 часов		Картотека источников 20 баллов
3	Экспериментальный этап	коллоквиум-6 ч.	Проведение эксперимента-50 ч.	Отчет о полученных результатах 20 ч.	Собеседование с научным руководителем 20 баллов
4	Обработка и анализ полученной информации	коллоквиум-6 ч.	Составление библиографии – 30 часов	Работа над практической частью диссертации-136 ч.	Рецензия научного руководителя 25 баллов
5	Подготовка отчета по практике	Коллоквиум -6 ч.	Заполнение дневника практики –6 ч.	Составление отчета – 6 ч.	Отчет по практике 25 баллов

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

- информационно-поисковые экспертные системы
- система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода
- работа с информацией в глобальных компьютерных сетях
- электронные словари
- прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике.

Вопросы к коллоквиуму

Этап 1

1. Какие виды практик Вы знаете?
2. Какова цель предстоящей практики?
3. Что такое педагогический/лингвистический эксперимент? Какова его цель?
4. Как составить план эксперимента?

5. Что такое социологический опрос?

6. Каким образом необходимо осуществлять социологический опрос?

Этап 2

1. Какие приёмы эффективной работы в библиотеке Вы знаете?

2. Какие ресурсы удалённого доступа Вам известны? Что Вы будете использовать для составления библиографического списка?

3. Как составить библиографию?

4. Какие библиографические данные необходимо указывать?

5. Виды библиографических списков. Какой вид, на Ваш взгляд, более информативен?

6. Что такое источники, научная литература, монографии, критическая литература?

7. На каком языке необходимо составлять библиографический список в научной работе? Последовательность, необходим ли перевод?

Этап 3

1. Каковы этапы эксперимента (педагогического/ лингвистического)?

2. Кто участник эксперимента? Как подбираются экспериментальные группы?

3. Какие данные предполагается получить в ходе эксперимента?

4. Как осуществить педагогический эксперимент в ходе учебного процесса?

5. Как осуществить лингвистический эксперимент?

Этап 4

1. Какому анализу подвергаются данные, полученные в ходе эксперимента?

2. Какие переменные необходимо указать, чтобы эксперимент оказался успешным?

3. Что делать, если результаты эксперимента не совпадают с ожидаемыми?

4. Как результаты эксперимента влияют на написание диссертационного исследования?

5. Как (в каком виде), в каком разделе диссертации можно представить результаты эксперимента? Почему?

Этап 5

1. Как заполнить отчётную документацию по практике?

2. Что такое дневник практики? Какие разделы необходимо заполнить?

3. Какую роль играет необходимость фиксации результатов практики?

В течение 2-х недель после прохождения практики студент готовит и сдает отчетную документацию:

Дневник практики (с оценкой и подписью руководителей практики от

производства и РУДН, методистов)

Отчет о прохождении практики (оформляется самостоятельно)

Характеристика (составляется руководителем практики от предприятия, методистом от РУДН)

Правила ведения дневника практики:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. Не реже одного раза в неделю студент представляет дневник руководителю практики от РУДН и предприятия, которые подписывают дневник после просмотра и высказывания замечаний.

4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок студент сдает на кафедру дневник практики, отчет и характеристику.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

а) ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Романо-германская филология: Межвузовский сборник научн. тр., Саратов, изд-во Саратов. университета, 2000, Вып.1

- Культурология XX в. Антология. Философия и социология культуры. М.РАН. Серия: Лики культуры. 1994. стр.251.

- Мамонтов С.П. Основы культурологии. М., изд-во Российского открытого университета, 1994, стр.208.

- Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., Рус.яз., 1980, стр.320.

- Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. М., Рус.яз., 1988, с.304. - Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., изд-во РУДН, 1997.

- Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнение с русской. М УРСС, 2002. Будагов Р.А. Литературные языки и литературные стили. М., «Наука», 1976.

- Васильева А.Н. Художественная речь. М., «Высшая школа», 1983.

- Казакова Т.А. Практические основы перевода С.-Петербург. 2000.

- Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002

- Комиссаров В.П. Лингвистика перевода., 1980.

- Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 1996.

- Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции. М., 1994.
- Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М., 2003.
- Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.

б) ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, М., 2000.
- Тарасов Е.Ф. К построению теории межкультурного общения: Языковое сознание и функционирование, М., 1998.
- Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским, М., 2000.
- Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. М. 1998.
- Хайруллин В.И. Перевод научного текста (лингвокультурный аспект). М., 1992.
- Есперсен О. Философия грамматики. М. 1958.
- Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., «Интердиалект», 2003.
- Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М., Высшая школа, 2006
- Очерки по стилистике художественной речи. М., «Наука», 1979.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы: <http://elibrary.ru/>
<http://www.encyclopedia.ru/> <http://lib.students.ru> <http://www.zpu-journal.ru/>
<https://postnauka.ru> <http://orel.rsl.ru/> <http://www.nounb.sci-nnov.ru/>
www.Übersetzungswissenschaft.de - www.translatologie.de
wiki.infowiss.net
[www.fachportal-peadagogik.Padagogik/Beltz.](http://www.fachportal-peadagogik.Padagogik/Beltz) www.beltz.de

11. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Компьютерный класс, филологический кабинет, читальные залы библиотеки РУДН.

12. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Результаты преддипломной практики должны быть оформлены в письменном виде (отчет) и представлены для утверждения научному руководителю. Научный руководитель пишет характеристику на студента. Отчет о преддипломной практике магистранта с визой научного руководителя должен быть представлен на кафедру. К отчету прилагаются ксерокопии статей и/или тезисов докладов (опубликованных или подготовленных к публикации) за период практики, а также докладов и выступлений магистрантов в рамках научно-исследовательского семинара кафедры.

Время проведения аттестации – март.

Методические рекомендации по оформлению отчета практиканта

Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им работу во время практики, приобретенные им компетенции.

Отчет по практике должен содержать:

1. титульный лист;
2. содержание;
3. введение;
4. основная часть;
5. заключение;
6. список использованных источников;
7. приложения

Объем отчета должен составлять 10–15 листов (без приложений) (шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный, все поля – 2 см, отступ - 1 см, выравнивание – по ширине, таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам). Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается. Типовая форма титульного листа отчета студента по практике приведена в приложении 1.

Во введении должны быть отражены:

- цель, место и время прохождения практики (срок, продолжительность в неделях/раб. днях);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

В основную часть отчета необходимо включить:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным вопросам, и их решение.

Заключение должно содержать:

- описание знаний, умений, навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;
- характеристику информационно-программных продуктов, необходимых для прохождения практики;
- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики.

К отчету также прилагаются:

- индивидуальное задание практиканта (если необходимо);
- Дневник практиканта;
- заверенный отзыв (характеристика) руководителя по практике от предприятия (от Университета) о работе студента-практиканта.

Отчет по практике, заверенный руководителем по практике от организации, должен быть представлен руководителю по практике от кафедры не более чем через две недели после окончания практики. Защита отчетов по практике проводится на кафедре в присутствии Комиссии из профессорско-преподавательского состава кафедры (не менее трех человек).

По результатам защиты отчета по практике студент получает оценку по практике. Студент, получивший неудовлетворительную оценку за практику, не допускается к итоговой государственной аттестации.

Список использованных источников формируется в порядке появления ссылок.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала по учебной практике (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

**Паспорт фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся
по преддипломной практике**

Направление /Специальность: 45.04.02 Лингвистика «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод»

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый этап практики	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)												Баллы этапа	
		Аудиторная и самостоятельная работа						Отчетная документация							
		Коллоквиум	Составление плана практики	Составление плана эксперимента/социологического опроса	Работа с библиографическими данными	Проведение эксперимента		Заполнение дневника практики	Составление библиографии	Написание практической части диссертации	Отчет по практике	Отчет о полученных данных эксперимента/социологического опроса	Зачет		
УК-7, ОПК-8, ПК-1,2, 3,4,5,6, 7,8,9,10, 11,12, 13,14, 15,16	Этап 1 (подготовительный)	2	2	6	-	-			-	-	-	-	-		10
	Этап 2 (научно- исследовательская работа)	2	-	-	18	-			-		-	-	-		20
	Этап 3 (экспериментальный)	2	-	-	-	10			-	-	-	-	8		20
	Этап 4 (обработка и анализ полученной информации)	2	-	-	-	-			-	10	18	-	5		35
	Этап 5 (подготовка отчета по практике)	2	-	-	-	-			6		-	7	-		15
		10	2	6	18	10			6	10	18	7	13		100

При оценке результатов практики учитывается:

1. Понимание цели и задач, степень успешности работы, проводимой в ходе практики.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы практики.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей эксперимента/социологического опроса.
4. Умение связать теорию с практическим применением.
5. Умение сделать обобщение, выводы.
6. Умение ответить на дополнительные вопросы.

«Отлично» (86-100):

1. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
2. Исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение цели, задач практики. Знание видов практики, их существенных характеристик.
3. Правильность формулировки понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Умение верно и полно составить библиографический список магистерской диссертации.
5. Знание всех этапов эксперимента, а также умение запланировать и успешно провести педагогический эксперимент, и сделать глубокие выводы по полученным экспериментальным данным.
6. Точное и полное изложение в магистерской диссертации хода эксперимента, а также всеобъемлющий анализ полученных данных.

«Хорошо» (69-85):

1. Достаточно полное знание программного материала.
2. Грамотное изложение материала по существу.
3. Отсутствие существенных неточностей в формулировке понятий.
4. Некоторые недочеты при выполнении эксперимента либо составлении библиографического списка.
5. Умение сделать необходимые выводы, но с возможными неточностями/либо недостаточно глубокие.

«Удовлетворительно» (51-68):

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных положений.
2. Формулировка основных понятий, но – с некоторой неточностью.
3. Недостаточно успешное проведение эксперимента / социологического опроса.
4. Недостаточно сформированное умение анализа полученных экспериментальных данных.

«Неудовлетворительно» (0-50):

1. Незнание значительной части программного материала.
2. Существенные ошибки в процессе изложения.
3. Незнание или ошибочные представления о цели и задачах практики, а также невыполнение существенных этапов практики.
4. Невыполнение эксперимента. Неумение выделить существенное и сделать вывод.

Балльно-рейтинговая система

Баллы БРС	Традиционные оценки	Оценки ECTS
95-100	5	A
86-94		B
69-85	4	C
61-68	3	D
51-60		E
31-50	2	FX
0-30		F
51-100	Зачёт	Passed

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Доцент кафедры иностранных языков, к.ф.н. Л.В. Кривошлыкова

Руководитель программы



Ю.Н. Эбзеева

Заведующий кафедрой



Ю.Н. Эбзеева